

## Leistungsbeschreibung / Terms of Reference Dolmetschertätigkeit

**Projekt:** Partizipation, Energie, Wohlstand - Nachhaltigkeit mit Genossenschaften in Lateinamerika (PEWLA)

**Titel:** Dolmetschereinsätze im Rahmen eines Fachprogramms im genossenschaftlichen Finanzsektor

**Land:** Deutschland

Der DGRV – Deutscher Genossenschafts- und Raiffeisenverband e. V. ist Spitzenverband im Sinn des Genossenschaftsgesetzes. Zweck des Verbands ist die Entwicklung, Förderung und Vertretung der branchenübergreifenden Interessen der Mitglieder und der diesen angeschlossenen genossenschaftlichen Einrichtungen sowie des Genossenschaftswesens einschließlich des genossenschaftlichen Prüfungswesens. Der DGRV fördert weltweit die genossenschaftliche Idee und unterstützt im Rahmen der deutschen Entwicklungszusammenarbeit den Aufbau genossenschaftlicher Strukturen.

### 1. Hintergrund und Anlass

- Der DGRV plant für eine Delegation aus Mexiko vom 06. Oktober 2025 bis zum 10. Oktober 2025 ein Fachprogramm in Deutschland zu dem Thema Genossenschaftsbanken. Hierfür werden verschiedene relevante Genossenschaften und andere Institutionen besucht. Das Programm wird hauptsächlich im Raum Berlin und Baden-Württemberg (Stuttgart und Umgebung) geplant.
- Die Dolmetschertätigkeit (konsekutiv) wird vor allem für Fachvorträge und Diskussionsrunden, Betriebsführungen und Einzelgespräche benötigt. Die Vorträge werden in Präsenz geplant.

### 2. Aufgaben

- Konsekutives Dolmetschen der einzelnen Fachvorträge und Gespräche nach dem vom DGRV zu planenden Programm
- Begleitung der Delegation während des gesamten Programms (5 Tage)
- Anreise Sonntag, den 05. Oktober 2025. Reisekosten werden vom DGRV übernommen (nach Bundesreisekostengesetz)
- vorherige Übersetzung der PowerPoint Vorträge (Deutsch-Spanisch)

### 3. Anforderungsprofil für die Dolmetschertätigkeit

- Konsekutivdolmetscher:in Deutsch – Spanisch bzw. Spanisch – Deutsch
- Spezifische Kenntnisse von Vokabular zum Thema Banken, Bankenaufsicht und Genossenschaften
- Erfahrung in der Begleitung internationaler Delegationen

### Wir haben Ihr Interesse geweckt?

Senden Sie bitte Ihr Angebot inklusive CV und Honorarvorstellungen ausschließlich per E-Mail an: [bewerbung.international@dgrv.de](mailto:bewerbung.international@dgrv.de)

Betreff: Dolmetschereinsatz Spanisch Oktober 2025

Ihr Angebot sollte folgende Angaben umfassen:

- Honorarvorstellung konsekutives Dolmetschen (Tagessatz bei der Begleitung von Delegationen)
- Honorarvorstellungen für Reisetage (falls notwendig)
- Kosten der Übersetzung von Powerpointfolien, Vorträgen und anderen Dokumenten ins Spanische (pro Folien bzw. pro Zeilensatz)
- Bitte geben Sie die Kosten inkl. Steuern an, falls diese anfallen

DGRV – Deutscher Genossenschafts- und Raiffeisenverband e.V.

Abteilung Internationale Beziehungen

Adenauerallee 121

53113 Bonn

[www.dgrv.de/internationale-zusammenarbeit](http://www.dgrv.de/internationale-zusammenarbeit)

[www.dgrv.coop](http://www.dgrv.coop)

Ansprechpartner/in für inhaltliche Fragen: Olga Thiel, Referent/in Lateinamerika ([thiel@dgrv.de](mailto:thiel@dgrv.de),  
Tel. 0228-8861 234)

**Einsendeschluss: 20. Juni 2025**

Über unseren Umgang mit Ihren personenbezogenen Daten und Ihre Rechte gem. DSGVO informieren wir Sie in unserer <https://dgrv.de/pdf/dsh.pdf>

Bitte beachten Sie, dass eine unverschlüsselte E-Mailkommunikation über das öffentliche Datennetz stets der Gefahr einer unbefugten Kenntnisnahme unterliegt und senden uns vertrauliche Inhalte stets nur verschlüsselt bzw. passwortgesichert.